

Chawpinchanapaq

20 unidades guía para la enseñanza del quechua
como segunda lengua

Pedro Ovio Plaza-Martínez, Libertad Pinto, Ida García

2015

JUK PHATMI

Unidad Uno

YACHAYTA QALLARINAPAQ

Para empezar las clases

1. Rimaḡkuna

Expresiones

Sumaq p'unchaw.	Sumaq sukhayay.	Buenos días, buenas tardes
Wawakuna yaykumuychik.	Lluqsiychik	Niños entren, salgan
Matilde yaykumuy.	Ramiro lluqsiy.	Matilde entra, Ramiro sal
Lluqsiy.	Lluqsiychik.	Sal, Salgan
Yakumuy	yaykumuychik	Entra, entren
Chukukuychik.	Sayariychik	Siéntense, Párense
Carola sayarikuy.	chukurikuy.	Carola levántate, siéntate
Wawakuna chukukuychik.	Sayariychik.	Niños siéntense, Levántense
Pachi		Gracias
¿Imaynalla?	Waliqlla	Cómo estás, Bien
¿Ima sutiyki?	SutiyaRUMI	Cómo te llamas, Me llamo Rumi

2. Ruwana:

Sutiyta qillqani

Actividad: Escribo mi nombre

YACHACHIQ: Sumaq p'unchaw yachaqaqkuna.

Profesora: Buenas días alumnos

YACHAQAQ: Sumaq p'unchaw.

Alumno(s): Buenos días

YACHACHIQ: Juk raphichapi qillqankichik.

Profesora: Escribirán en una hoja

: Kay qampaq, kay qampaq.

Para ti, para ti (alcanza las hojas)

: Sutiykita qillqay.

Qillqaychik.

Escribe tu nombre, escriban

: Ñuqa-jina (sutinta qillqan).

(Escribe) como yo

YACHACHIQ: Kunan, qamkuna.

Profesora: Ahora ustedes

: Ima sutiyki?

Cómo te llamas?

YACHAQAQ: Gabriel

Alumno(s): Gabriel

YACHACHIQ: Kay jinata qillqay.

Profesora: Escribe así

: Kunan, churakuychik.

Profesora: Ahora, ponganse (se ponen/pegan en el pecho)

3. Pukllana

Mama Qucha, ukhupí jawapí

Actividad lúdica: Mar adentro, mar afuera

YACHACHIQ: Tukuy chawpiman.

Profesora: Todos al centro

: Juk muyuta ruwasaq.

Haré un círculo (en el piso)

: Muyup jawanpi churakuychik

Póngase fuera del círculo

: **MAMA QUCHA UKHUPI**ñiptiy, tukuy
yaykunkichik

Cuando diga MAR ADENTRO, todos entran

: **MAMA QUCHA JAWAPI**ñiptiy, tukuy
lluqsinkichik

Cuando diga MAR AFUERA, todos salen

: Ñachu??? Juk, iskay, kimsa

Ya? Uno, dos, tres

: **MAMA QUCHA... UKHUPI!**

Mar adentro

: **MAMA QUCHA... UKHUPI!**

Mar adentro

: **MAMA QUCHA... JAWAPI!**

Mar afuera

YACHACHIQ: Pantanki.

Chukukamuy

Profesora: Te has equivocado, siéntate

: Atipanki.

Has ganado

4. Takiy

Qanchischaw

La semana

Sumaq p'unchaw, p'unchaw. KillaKillachaw.

Buenos días días, lunes lunes

Waliqlla kachkani.

Ati Atichaw

Estoy bien nomás, martes

Jawapi kachkanki.

Quylluy Quyllurchaw.

Estás fuera, miércoles

Yaykumuy yaykumuy.

Q'aq!! Illapachaw.

Entra entra, pum! jueves

Lluqsimuy llusqsimuy

Ch'aska Ch'askachaw

Sal, sal, viernes

Imataq sutyki.

K'uychi K'uychichaw

Cómo te llamas, sábado

Intichaw-llapuni.

Chaytaq Qanchischaw.

Siempre Domingo, y eso la Semana

5. Yachakuykuna

Qanchischawta ruwana

Aprendamos: Hagamos la semana

Imawan ruwana.

Con qué se hace?

Yuraq raphi, qillqana, llimp'i

Papel en blanco, lápiz, colores

Imaynata ruwana.

Cómo se hace?

Qanchis kanchata siqina

Rayar siete cuadros

Patanpi **Qanchischaw**-ta qillqana

Encima escribir La Semana

Sapa kanchapi juk p'unchawta qillqana

En cada cuadro escribir un día

Killachaw, Atichaw, Quyllurchaw, Illapachaw, Ch'askachaw,
K'uychichaw, Intichaw.

Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes, Sábado, Domingo

Qanchis kanchatawan uranpi siqina.

Rayar abajo siete cuadros más

Sapa kanchapi sapa p'unchaw-ta siq'iy

En cada cuadro dibujar un día

Killata, Atita, Quyllurta, Illapata, Ch'askata, K'uychita, Intita.

Luna, Marte, Estrella, Rayo, Venus, Arco Iris, Sol

Siq'iychik, siq'iychik

Dibujen, dibujen

Tukunkiñachu, tukunkichikñachu?

Has terminado, han terminado?

